

بسم الله الرحمن الرحيم
اللهم صل على محمد و آل محمد



www.egza.tk

برای دریافت سوالات دروس دیگر
می توانید به آدرس زیر مراجعه کنید

نام درس: ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی

کد درس: مترجمی زبان: ۱۷۰۲۰۹ - ادبیات انگلیسی: ۱۷۱۱۸۷

تعداد سؤالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵

زمان امتحان: تشریحی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۵

مناسبتترین پاسخ را انتخاب کنید.

۱. معنای هر کلمه در زبان، معنایی است که برای اشاره به پدیده‌ها، رویدادها، کیفیتها و رابطه‌های قابل درک یا تصور برای انسان بکار می‌رود.

- الف. ساختاری
ب. ارجاعی
ج. بافتی
د. غیر صریح

۲. برای تشخیص معنای گفتار باید رابطه‌ی گوینده و شنونده یا نویسنده و خواننده در آن ارتباط زبانی؛ همچنین مکان وقوع ارتباط، زمان آن، سن، جنسیت و موقعیت اجتماعی گوینده و شنونده و رابطه‌ی بین آنها، پیش فرضهای آنها درباره‌ی ارتباط، تجربه‌ی عملی گوینده و مخاطب او و بسیاری از عوامل دیگر را در نظر گرفت.

- الف. بافتی
ب. ارجاعی
ج. صریح
د. ساختاری

۳. بارزترین ویژگی واژه‌های کلیدی، در یک متن، چیست؟

- الف. دشواری و اصطلاحی بودن
ب. نامأنوس بودن و ابهام
ج. تکرار و همبستگی معنایی
د. تقابل و مغایرت با زبان هدف

۴. هنگامی که مترجم متنی را در اختیار می‌گیرد نخستین وظیفه‌اش است.

- الف. رمزگذاری
ب. رمزگشایی محتوای آن
ج. تهیه پیش‌نویس ترجمه
د. خواندن واژه‌های کلیدی

۵. در اصل مترجم موظف است معادلهایی برای واژه‌های کلیدی انتخاب کند که بین صاحب‌نظران و محققان رشته‌ی مربوطه رایج و مورد قبول باشد.

- الف. تهیه پیش‌نویس
ب. رمزگذاری مجدد
ج. پایداری
د. امانتداری معنایی

۶. کدام یک از کلمات زیر از نظر نگارشی صحیح است؟

- الف. بزرگداشت
ب. دست‌فروش
ج. یک‌سان
د. میروم

۷. برای نشان دادن توضیحات اضافی، تلفظ گونه‌ای از کلمه، معادل دیگر یا لفظ انگلیسی یک کلمه از کدام یک از نشانه‌های نقطه‌گذاری زیر استفاده می‌شود؟

- الف. وقف کوتاه
ب. تعجب
ج. پرانتز
د. نیم خط

۸. مناسبتترین معادل برای قسمتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

The bill was put on the table.

- الف. رشوه و زیرمیزی دادن
ب. رشوه و زیرمیزی دادن
ج. روی میز گذاشتن
د. از دستور خارج کردن

- الف. تهیه کردن فهرست مطالب
ب. رشوه و زیرمیزی دادن
ج. روی میز گذاشتن
د. از دستور خارج کردن



تعداد سوالات: نسی ۳۰ تکمیلی - تفریحی ۵
 زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تفریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی
 کد درس: مترجمی زبان: ۱۷۰۲۰۹ - ادبیات انگلیسی: ۱۷۱۱۸۷

۹. جمله‌های کوتاه به صورت پرسش و پاسخ، تعبیرهای عامیانه، اصطلاحها و ترکیبهای قالبی و حذف بعضی از عناصر جمله از ویژگیهای است.

- الف. زبان ادبی
 ب. زبان محاوره
 ج. زبان علمی
 د. زبان شعر

۱۰. معنای کلمه‌ایی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

The rain collected in several depressions on the ground.

- الف. کسادی
 ب. افسردگی
 ج. گودال
 د. آتش‌نشان

۱۱. کدام ترجمه برای عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است مناسبتر است؟

Mary arrived out of the blue.

- الف. غیر منتظره
 ب. خون آلود
 ج. ناامیدانه
 د. ناگهان

۱۲. معنی عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

It'll be quite in order for you to make this suggestion at your next meeting.

- a. frequent
 b. redundant
 c. temporal
 d. acceptable

۱۳. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

The title of this lecture is likely, I fear, to offend some critical ears.

- الف. بیم آن دارم که عنوان سخنرانی بعضی گوشهای نقاد را برنجاند.
 ب. می‌ترسم که عنوان این سخنرانی برای بعضی از گوشها آزاردهنده باشد.
 ج. بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی گوشهای نقاد خوش‌آیند نباشد.
 د. عنوان این سخنرانی چنان است که می‌ترسم برخی از گوشهای نقاد را بیازارد.

۱۴. در جمله زیر معادل فارسی کلمه grounds چیست؟

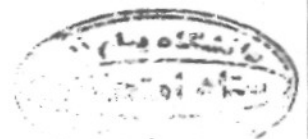
We got grounds for thinking that he had stolen the money.

- الف. زمینه
 ب. دلائل
 ج. پایه‌ها
 د. خدمه‌های زمینی

۱۵. معادل کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

Every bee strokes its wings exactly 440 times a second to propel itself forty miles an hour.

- a. to push forward
 b. to be on a bench
 c. to call by a special name
 d. to provide for suspense



تعداد سوالات: فنی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵
 زمان امتحان: فنی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
 رشته تحصیلی: گرایش مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی
 کد درس: مترجمی زبان: ۱۷۰۲۰۹ - ادبیات انگلیسی: ۱۷۱۱۸۷

۱۶. کدام معادل فارسی برای کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است مناسبتر است؟

In this quarrel the British school insisted that the ultimate source of all knowledge was observation.

- الف. اولیه
 ب. آخرین
 ج. اصلی
 د. نهایی

۱۷. کلمه‌ایی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معنی است؟

Everything seems so flat since you left.

- الف. کسل کننده
 ب. رک و راست
 ج. آس و پاس
 د. تخت و صاف

۱۸. عبارتی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معنی است؟

But how on earth can the absence of anything have sources?

- الف. بر روی زمین
 ب. قابل قبول
 ج. اساساً
 د. مکرراً

۱۹. معادل انگلیسی کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

It was a case of stupidity, not dishonesty.

- a. question
 b. because
 c. fool
 d. example

۲۰. بیان علت و معلول، بیان صریح و روشن مفاهیم و دقت در بیان مفاهیم و رابطه‌ها از ویژگیهای کدام یک از موارد زیر است؟

- الف. زبان گفتگو
 ب. زبان علمی
 ج. زبان محاوره
 د. زبان ادبی

۲۱. کدام مورد درباره‌ی واژه‌های مترادف صحیح است؟

- الف. واژه‌های مترادف در همه‌ی موارد دارای معنای یکسان هستند.
 ب. واژه‌های مترادف با یکدیگر نزدیکی معنایی ندارند.
 ج. واژه‌های مترادف از لحاظ کاربردی تفاوتی در معنای ضمنی خود دارند.
 د. هیچ‌گاه جایگزینی یک واژه مترادف به جای واژه دیگر امکان‌پذیر نیست.

۲۲. کدام جمله زیر صحیح نمی‌باشد؟

- الف. هر کلمه دارای یک ساخت آوایی و یک ساخت معنایی است.
 ب. رابطه‌ی بین صورت و معنای کلمه، رابطه‌ای ساده و یک به یک است.
 ج. با گذشت زمان رابطه‌ی بین صورت و معنای کلمه پیچیده‌تر و گسترده‌تر می‌شود.
 د. یک صورت زبانی ممکن است نقشهای متفاوت و معناهای متفاوتی داشته باشد.

تعداد سوالات: نیمی ۳۰ تکمیلی - تشریحی ۵
 زمان امتحان: نیمی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه
 تعداد کل صفحات: ۵

نام درس: ترجمه متون ساده
 رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان - ادبیات انگلیسی
 کلاس: مترجمی زبان: ۱۷۰۲۰۹ - ادبیات انگلیسی: ۱۷۱۱۸۷

۲۳. نقطه ویرگول چه کاربردی دارد؟

- الف. برای جداکردن بندهای طولانی در یک جمله بکار می‌رود.
 ب. برای نشان دادن حالت ندایی یا بار عاطفی شدید به کار می‌رود.
 ج. به جای کلمه‌های حذف شده به کار می‌رود.
 د. در پایان جمله‌های خبری یا امری بکار می‌رود.
۲۴. از این ترکیب محاوره‌ای «برای شروع گفت و شنود و یا پرسش دربارهٔ مطلبی که برای شنونده تا حدی دور از انتظار است و یا ناگهان به فکر گوینده رسیده است» استفاده می‌شود.

- a. reel off
 b. where on earth
 c. eaten up
 d. by the way

۲۵. این جنبه از معنا، معمولاً با استفاده از ابزاری از قبیل ضمیر اشاره، تکرار عناصر و طبقه‌بندی و شیوه تنظیم عناصر زبانی صورت می‌گیرد؟

- الف. معنای موقعیتی
 ج. معنای ساختاری
 ب. معنای ارجاعی
 د. معنای بافتی
۲۶. اطلاعات و پیامی که از صورت و شکل ظاهری کلمه و زبان فهمیده می‌شود چه نام دارد؟
- الف. معنای ضمنی
 ج. معنای غیرصریح
 ب. معنای صریح
 د. معنای مجازی

۲۷. معادل انگلیسی کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

Leslie Mason's wife had been pretty and now, a middle-aged woman, was still comely.

- a. thin
 b. strict
 c. attractive
 d. stout

۲۸. کلمه‌ایی که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست؟

An airplane in subsonic flight produces weak changes in pressure.

- الف. مادون صوت
 ج. انفجار صوت
 ب. مافوق صوت
 د. غرش صوت

۲۹. معادل انگلیسی کلمه‌ای که زیر آن خط کشیده شده است چیست؟

To the man on the hilltop, the stars seems placid, cool and forever fixed in the changeless patterns.

- a. changing
 b. unsteady
 c. bright
 d. unmoved

۳۰. نخستین وظیفه مهم مترجم برای انتقال معنا در جریان ترجمه چه نام دارد؟

- الف. کشف رمز
 ج. انتقال محتوا
 ب. رمزگذاری
 د. رمزگذاری مجدد



نام درس: ترجمه متون ساده

تعداد سوال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان — ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۵۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۷۰۲۰۹ - ادبیات انگلیسی: ۱۷۱۱۸۷

تعداد کل صفحات: ۵

«سوالات تشریحی»

متنهای زیر را به فارسی روان ترجمه نمایید.

1. In 1791 the French nation, in the midst of a revolution, wished to break with the past, especially with those aspects of it which they considered illogical and useless. One of these was the traditional system of weights and measures then in use. Not only was the system overly complicated, but it also varied widely from place to place.
2. Are you aware that you actually possess six senses? The sixth is a muscular sense responsible for directing your muscles intelligently-to the exact extent necessary for each action you perform. For example, when you reach for an object, the sensory nerves linking the muscles to the brain stop your hand at the correct spot. This automatic perception of the position of your muscles in relation to the object is your muscular sense in action.
3. All this is involved with the principle I've touched on before: the difference between literary and other kinds of writing. If we're writing to convey information, or for any practical reason, our writing is an act of will and intention: we mean what we say, and the words we use represent that meaning directly. It's different in literature, not because the poet doesn't mean what he says too, but because his real effort is one of putting words together.
4. It's important too that everything that has a story, such as a myth, should be read or listened to purely as a story. Many people grow up without really understanding the difference between imaginative and discursive writing. On the rare occasions when they encounter poems, or even pictures, they treat them exactly as though they were intended to be pieces of more or less disguised information.
5. You start, I said, by looking at the world with your intellect and your emotions. Occasionally you have a feeling of identity with your surroundings- "I like this" -but more often you feel self-conscious and cut off from them. I mentioned Robinson Crusoe opening his journal and ledger: all he had to put into his ledger were the things against and in favor of his situation, and perhaps now we can see why he thought it was important to record them.

